



Eis Equipe / Notre équipe - v.l.n.r/d.g.àd. :

Toni OOSTERWYJK, Danielle GROSBUSCH, Marcelle POSING, Gast WERNER
Yvon SCHNEIDER, Anita BRÜCK, Martin FRITSCHER, Nicole GRBIC, Sylvie DISEWISCOURT,
Christof THEIS, Marthy THULL, Abbes JACOBY, Gilles CONTER

*déi gréng Ettelbréck
wënschen Iech schéi Feierdeeg!*

*déi gréng Ettelbréck
vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année !*

**Ennerstëtzt eis mat ärem Don / Soutenez-nous avec un don
CCP LU67 1111 1174 6552 Vermier / Communication: Don Ettelbréck**

Conformément à la loi sur le financement des partis politiques, les dons en provenance d'une société ou d'une association de même que les dons anonymes sont interdits. Chaque parti doit déposer auprès de la Chambre et du Ministre d'Etat un relevé des donateurs ayant versé plus de 250€ par an.

gréng Staminet all 1. Donneschdeg am Mount
um 20 Auer am CAFÉ SCÈNE, 25, rue Guillaume L-9046 Ettelbruck



déi gréng Ettelbréck

Abbes JACOBY
Tel: 621 76 14 57

Marthy THULL
Tel: 621 17 71 28

nordstad@greng.lu
www.greng.lu/nordstad



déi gréng Ettelbréck

De gréng Reider - Dezember 2012



Bahnhofsviertel : Bürgerschelte statt Dialog!

Am 16. November 2012 stimmten die CSV-LSAP Gemeinderäte eine Motion die das Regierungsprojekt für den Umbau des Ettelbrücker Bahnhofs unterstützt: d.h. Abriss des Bahnhofgebäudes, Bau eines Tunnels und Parkhauses, Neubau des Bahnhofgebäudes und des Busbahnhofs.

Weshalb stimmten déi gréng diese Motion nicht?

1. Da die Mobilitätsstudie für die Nordstad noch immer nicht abgeschlossen ist, forderten wir gemeinsam mit der DP die Abstimmung über den Bahnhof als einzelnen Teil des Nordstad Mobilitätsprojektes zu vertagen. Es ist in der Tat unverständlich eine Studie in Auftrag zu geben, deren Resultate aber nicht zu berücksichtigen. Was ist der Nutzen von teuren Studien wenn sie nicht in die politische Entscheidungsfindung einfließen?

2. Bereits im Vorfeld der Gemeindewahlen hatten wir ausführlich Stellung zum Projekt Bahnhofsviertel genommen und eine Reihe von Fragen aufgeworfen die noch immer ihre volle Gültigkeit haben:

Für déi greng Ettelbréck muss der Umbau des Bahnhofsviertels im aktiven Dialog mit den Bürgern geschehen. Das vorliegende Projekt ist in dieser Form nicht annehmbar. Der geplante Tunnel wirft zu viele Fragen auf (Kostenpunkt, Aufwand der Arbeiten, Hochwasserrisiko, ...)

Wie steht es um alternative Straßenführungen? Ist der Abriss des Bahnhofgebäudes wirklich, wie von CSV-LSAP behauptet, die einzige Lösung?

Das Verkehrsaufkommen in der rue Prince Henri und die damit verbundene verschärfte Zweiteilung von Ettelbrück ist äußerst problematisch.

Die geplante Lage des neuen Busbahnhofs ist nicht optimal.

Das geplante Parkhaus ist problematisch, sowohl was die Lage betrifft, wie auch die Ausmaße.

Was soll mit dem CFL-Gelände gegenüber vom Bahnhofgebäude passieren? Weshalb wurde es nicht in die gesamte Planung integriert?



Quartier de la Gare : La réprimande au lieu du dialogue !

Le 16 novembre 2012, la majorité PCS-POSL du conseil communal a voté une motion soutenant le projet de réaménagement du quartier de la Gare (démolition de l'actuel bâtiment, réalisation de nouveau bâtiment voyageurs, construction d'une tranchée couverte, d'une gare routière et d'un parking,...). L'opposition a voté contre.

Pourquoi les Verts n'ont-ils pas soutenu cette motion ?

1. L'étude sur la future mobilité dans la Nordstad n'est pas encore finalisée. Ensemble avec le parti démocratique nous avons donc demandé en toute logique d'attendre les résultats de cette étude. Il est en effet parfaitement incompréhensible de faire réaliser une telle étude et de prendre ensuite des décisions sans en attendre les conclusions.

2. Déjà avant les élections communales de 2011, nous avons posées de nombreuses questions relatives au projet de réaménagement du quartier de la Gare, questions qui restent toujours d'actualité :

De l'avis de déi gréng Ettelbréck la transformation du quartier de la Gare doit se faire en concertation avec les citoyens. L'actuel projet reste inacceptable pour nous dans sa forme actuelle. Trop de questions découlent notamment du projet de tunnel (coûts, envergure des travaux, risques d'inondations, ...).

Qu'en est-il des alternatives ?

La démolition de l'ancienne Gare est-elle incontournable ?

La planification du trafic routier dans la rue Prince Henri risque de scinder en deux notre ville.

L'emplacement prévu pour la future Gare pour bus est loin d'être optimale. L'emplacement du parking et son envergure sont contestables.

Quelle sera la future affectation des terrains CFL situés en face de la Gare ? Pourquoi ce terrain n'a-t-il pas été intégré dans la planification ?



Alternativen müssen diskutiert werden! Alle Fakten müssen auf den Tisch! Statt eines Prestigeprojektes brauchen wir für das Bahnhofsviertel ein nachhaltiges Entwicklungsprojekt.

déi gréng Ettelbréck streben eine Lösung im Dialog mit den Bürgern an. Vorrang hat für uns die kurzfristige Verbesserung der Attraktivität des Bahnhofs (Zugang zu den Bahnsteigen, digitale Anzeigen, Renovierung des Wartesaals, Schaffung einer Mobilitätszentrale, sicherere Fahrradstände, ...)

3. **déi gréng Ettelbréck** bedauern die Aussagen eines Vertreters der CSV-Fraktion anlässlich der Gemeinderatssitzung vom 16. November. Statt den Dialog mit den Bürgern zu suchen übt man sich lieber in Bürgerschelte.

4. **déi gréng Ettelbréck** wehren sich gegen die « Vogel friss oder stirb » Politik der CSV-Minister Schank und Wiseler. Herr Wiseler erklärte anlässlich der Informationsversammlung im Oktober : « Entweder ihr akzeptiert dieses Projekt in der von uns vorgeschlagenen Form oder es gibt überhaupt nichts! ». Ein skandalöser Erpressungsversuch der gewählten Vertreter der Ettelbrücker Bürger und Bürgerinnen von

Seiten der CSV-LSAP Regierung. Dass die lokale CSV-LSAP dieses Spiel mitmacht ist beschämend!

5. Vor den Nationalwahlen von 2009 war den Ettelbrücker Bürgern und Bürgerinnen, in einer öffentlichen Versammlung versprochen worden dass die Modernisierungsarbeiten am Bahnhof (Zugang zu den Bahnsteigen, digitale Anzeigetafeln, Fahrradstände,...) unabhängig vom Bahnhofprojekt direkt realisiert würden. Die Arbeiten würden spätestens im Frühjahr 2012 beginnen. Nun wird behauptet, da hätte man wohl zu viel versprochen, die Arbeiten würden doch erst im Rahmen der gesamten Umbauarbeiten realisiert. Vor den Wahlen wird verprochen, nach den Wahlen dann gebrochen!

6. **déi gréng Ettelbréck** glauben auch nicht an die vorgegebene Zeitschiene. Bei einer Bauzeit von fünf Jahren(!) soll, laut Minister Wiseler, das Projekt 2020 abgeschlossen sein. Auch das Finanzvolumen von 50 Millionen € ist unrealistisch.

Es gab und gibt also genug Gründe das Projekt in seiner jetzigen Form abzulehnen!

Des alternatives doivent être mises sur table. Toutes les données et études doivent être publiées. Nous n'avons pas besoin d'un projet de prestige mais d'un projet de développement soutenable pour le quartier de la Gare.

déi gréng Ettelbréck plaident pour une solution dans le dialogue avec les citoyens et citoyennes. La priorité pour nous est une amélioration directe au niveau de l'accès et de l'accueil de la Gare d'Ettelbrück (accès aux quais, panneaux électroniques, rénovation de la salle d'attente, installation d'une centrale de mobilité, emplacements sécurisés pour vélos, ...).

3. **déi gréng Ettelbréck** déplorent profondément les déclarations d'un représentant du parti chrétien-social lors de la réunion du conseil communal du 16 novembre. Au lieu du dialogue avec les citoyens, le parti chrétien-social préfère la réprimande!

4. **déi gréng Ettelbréck** s'opposent à la politique du « à prendre ou à laisser » des Ministres Wiseler et Schank. Monsieur Wiseler a déclaré lors de la réunion d'information d'octobre: « Soit vous acceptez le projet tel quel, soit vous

n'aurez rien du tout! ». Cette politique de chantage est parfaitement inacceptable et il est déplorable que le collège échevinal d'Ettelbruck ait accepté ce jeu ignoble.

5. Avant les élections nationales de 2009, dans le cadre d'une réunion publique, la promesse avait été faite aux citoyens et citoyennes d'Ettelbruck, que les travaux pour une mise en conformité de la gare d'Ettelbruck (accès aux quais, tableaux électroniques, emplacements sécurisés pour vélos, ...) allaient débuter au plus tard au printemps 2012 et indépendamment du projet de réaménagement du quartier. Or, ces travaux ont tout simplement été annulés avec l'argument qu'ils seraient intégrés dans le cadre des futurs travaux de réaménagement. Quid des promesses électorales?

6. Le planning, tel qu'il a été présenté par le Ministre Wiseler (5 ans de travaux et finalisation pour 2020) est parfaitement irréaliste, de même que l'enveloppe budgétaire estimée officiellement à 50 millions €.

Il y a donc maintes raisons pour déi gréng de s'opposer à l'actuel projet.





Kee Betonsdeckel fir d'Maartplaz!

Das umstrittene Projekt von Mavin Property Fund (Breevast) die « Maartplaz » (Place Marie-Adelaïde) in Ettelbrück mit einem Betondeckel zu überdecken ist vom Tisch.

Der Promotor hat im Juni 2012 mitgeteilt, das Projekt eines überdeckten Parkings aus finanziellen Gründen fallen zu lassen und nur noch die Umgestaltung der Monopolgebäudes zu realisieren.

déi gréng Ettelbréck begrüßen diese Entscheidung ausdrücklich. Wir haben uns von Anfang an gegen die Absicht der CSV-LSAP gewehrt, die Gestaltung der « Maartplaz » einem Privatpromotor zu überlassen.

Auf Antrag der Oppositionsparteien stand dieser Punkt kürzlich auf der Tagesordnung des Gemeinderates.

U.a. wurden folgende Punkte von uns aufgeworfen :

- Die finanzielle Bilanz des « Abenteuers » Betondeckel.
- Welches sind nun die nächsten Schritte zur Neugestaltung des Marktplatzes?

Der Bürgermeister musste zugeben, dass bisher rund 375.000€ (14,6 Mio. LUF !) öffentlicher Gelder in das Projekt des Privatpromotors geflossen sind. Diese 375.000€ wurden also regelrecht in den Sand gesetzt. In Zeiten knapper Kassen eine unverantwortliche Vergeudung öffentlicher Gelder. Damit hätten andere sinnvollere Projekte finanziert werden können.

Der Vorwurf von CSV und LSAP, die Opposition gegen das Projekt habe auch Ettelbrück als Geschäftsstandort geschadet, ist lächerlich. Nicht die Opposition trägt die Verantwortung im Schöfferrat und somit auch für die Orientierung und Gestaltung einer Politik im Interesse des lokalen Handels, sondern die Parteien LSAP und CSV und das seit vielen Jahren. Bereits vor 10 Jahren hatten déi gréng konkrete Vorschläge zur Umgestaltung der « Maartplaz » vorgelegt. CSV und LSAP zogen es jedoch vor, anstatt eigene Ideen zu entwickeln und zügig umzusetzen, einem Privatpromotor den öffentlichen Platz auf einem Silbertablett zu präsentieren. Resultat: ausser Spesen nix gewesen!

Pas de couvercle en béton sur la place du marché !

Le projet contesté de Mavin Property Fund (Breevast) de doter la place du marché d'un gigantesque couvercle en béton a été abandonné.

Le promoteur se limitera à rénover le bâtiment Monopol. Le promoteur a déclaré en juin 2012 que, pour des raisons financières, il ne va pas réaliser le projet d'un parking couvert.

déi gréng Ettelbréck saluent cette décision. Nous étions opposés dès le début aux intentions des partis PCS-POSL de laisser cette place publique à un promoteur privé pour y construire un parking.

Les partis de l'opposition ont récemment mis ce point à l'ordre du jour du conseil communal. Nous voulions notamment avoir des renseignements sur les points suivants :

- Le bilan financier de l'aventure « Betonsdeckel »
- Quant est-il du réaménagement de la place du marché ?

Le bourgmestre a confirmé que la commune avait déjà dépensé quelque 375.000€ (14,6 mio. Luf !) pour ce projet d'un promoteur privé. 375.000€ purement gaspillés, qui auraient pu être investis dans d'autres projets plus raisonnables.

Les reproches de la majorité PCS-POSL, que l'opposition au projet aurait aussi nuit au commerce local est parfaitement ridicule. Ce n'est pas l'opposition qui est présente au collège échevinal et donc responsable pour l'orientation et la mise en œuvre de la politique en faveur du commerce local.

Il y a dix ans déi gréng avaient déjà développés des propositions concrètes pour un réaménagement de la « Maartplaz ». Mais le PCS et le POSL, au lieu de développer et de mettre en œuvre leurs propres idées, ont préféré offrir cette place publique à un promoteur privé. Le résultat: des dépenses sans résultat !



Im Rahmen dieser Diskussion unterbreiteten die Oppositionsparteien dem Gemeinderat auch folgende Motion:

Dans le cadre de ces discussions nous avons aussi soumis au vote une motion :

Motion

Le conseil communal rappelant

- que la commune seule décidera de l'agencement et de la destination future de la Place Marie-Adeläide;
- que le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck décidera, après présentation du projet et discussion publique avec les administrés, quel sera l'agencement future de cette place ainsi que sa future destination;
- qu'il importe d'informer les citoyens et citoyennes intéressés dans tous les détails sur les deux projets de construction (bâtiment Monopol et Place Marie-Adeläide) et de leurs offrir la possibilité de participer à la discussion portant sur la future destination de cette place publique.

Le conseil communal décide

- d'organiser dans les meilleurs délais une réunion publique pour informer les citoyens et citoyennes sur tous les nouveaux détails des deux projets;
- de faire participer les citoyens et citoyennes à la discussion portant sur la future destination de cette place publique moyennant un forum citoyen;
- d'organiser sur base de cette consultation un concours d'architecte

Der Text dieser Motion ist mit Ausnahme von zwei Schlussfolgerungen, wortwörtlich, dem Faltblatt entnommen, das die Parteien CSV-LSAP kurz vor den Gemeindewahlen verteilt hatten. Doch kaum ein Jahr nach den Wahlen von 2011 waren CSV und LSAP sich nicht zu schade, gegen ihre eigenen Forderungen zu stimmen! Nur knapp 12 Monate hielten die Versprechen!

déi gréng Ettelbréck fordern dass in die Diskussion um die zukünftige Gestaltung der « Maartplaz » die Bürger und Bürgerinnen einbezogen werden. Im Rahmen eines Architektenwettbewerbs sollte dann abschliessend die konkrete Gestaltung des Platzes geplant werden.

Es bietet sich für die Gemeinde Ettelbrück die Chance die „Maartplaz“ als attraktiven öffentlichen Platz für die Bürger und Bürgerinnen neu zu gestalten.

Wir wollen eine lebendige Stadt. Deshalb benötigen wir attraktive öffentliche Plätze, wo sich die Bürger und Bürgerinnen wohlfühlen und sich gerne aufhalten, Plätze die zum Verweilen einladen, wo Kinder spielen können und eine Vielfalt an Veranstaltungen stattfinden.

Cette motion reprend à la lettre, à l'exception de 2 brèves conclusions, les propositions formulées par les partis PCS et POSL dans un dépliant publié juste avant les élections communales de 2011. A peine un an après cette échéance électorale les conseillers communaux du PCS et du POSL ont voté en bloc contre leurs propres revendications! Des promesses électorales du PCS-POSL qui ne durent que du matin jusqu'au soir.

Pour **déi gréng Ettelbréck** la participation des citoyens et citoyennes à la discussion portant sur la future destination de cette place publique doit être assurée moyennant un forum citoyen. Sur base de cette consultation un concours d'architecte devra être organisé.

Nous avons maintenant l'opportunité de faire de la « Maartplaz » une place publique attractive pour les citoyens et citoyennes. Il serait dommage de laisser passer cette occasion.





Marthy THULL
Conseillère communale



Abbes JACOBY
Conseiller communal



Unsere Initiativen im Gemeinderat

Unsere Vertreter im Gemeinderat haben neben den vielen Stellungnahmen zu den offiziellen Tagesordnungspunkten folgende Themen eingebracht:

- **Projet Nordstad :**
 1. la modification éventuelle des statuts du syndicat communal Zano
 2. la convention Nordstad
 3. le concept de mobilité
- Participation des communes à l'hébergement des demandeurs de protection internationale.
- Proposition d'informer régulièrement le conseil communal sur les activités des syndicats communaux (ADOPTÉE).
- Proposition de joindre dorénavant des fiches financières aux décisions relatives à l'engagement de personnel (ADOPTÉE).
- Incident sur le terrain de l'ACPG (Amis du Chien de Police et de Garde) à ETTTELBRUCK.
- La conformité des chantiers pour travaux de pose d'infrastructures.
- Discussion sur la nécessité de séparer toutes cérémonies religieuses des célébrations officielles communales, comme la fête nationale ou la journée de commémoration. Vote d'une motion (REJETÉE).

Nos initiatives au sein du conseil communal

A coté de nombreuses prises de positions au sujet des ordres du jour officiels nous avons introduits les sujets suivants:

- Bilan de l'entrevue du 6 février 2012 avec les initiatives citoyennes.
- La publication des délibérations du conseil communal dans le Reider et la communication des discussions et décisions du conseil communal aux citoyens et citoyennes.
- La zone de récréation Grondwee (travaux d'infrastructure et fonctionnement de cette zone de récréation).
- La décentralisation de la psychiatrie et ses conséquences pour la Ville d'Ettelbrück. Proposition d'organiser une réunion de travail pour discuter de ce dossier (ADOPTÉE).
- Projet Nordstad e-MOVIN. Demande de précisions sur le projet (concept, mise en place, financement).
- Participation des communes à l'hébergement des demandeurs de protection internationale.
- Le projet Place Marie-Adélaïde : Quelles suites ? Vote d'une motion qui reprend à la lettre les propositions du PCS et du POSL (REJETÉE).
- Motion au sujet de l'intention déclarée du gouvernement d'introduire à charge des

communes une taxe dite de solidarité à hauteur de 2 % de l'impôt commercial en vue d'alimenter le Fonds de l'emploi. Vote d'une motion (REJETÉE).

- Le marché mensuel (emplacement & organisation).
- Motion invitant le collège échevinal d'organiser une campagne de sensibilisation aux économies d'eau auprès de la population et des entreprises et d'entamer une campagne de sensibilisation auprès du personnel des services communaux pour une utilisation rationnelle de l'eau (ADOPTÉE).
- Proposition pour une mise en place d'un air de stationnement pour camping cars au Deich (ADOPTÉE).
- Proposition d'élaborer à l'égard des exploitants des débits de boissons une charte de bonne conduite afin de favoriser la bonne entente entre les exploitants et leur voisinage direct (ADOPTÉE).
- Evaluation du projet Arcade (ADOPTÉE).

Eis Leit an de Kommissiounen

- *Commission scolaire* : Lou STEICHEN
- *Commission finances et suivi budgétaire* : Yvon SCHNEIDER, Abbes JACOBY
- *Commission des bâtisses et de l'urbanisme* : Toni OOSTERWIJK, Ernest STOOS
- *Commission de la circulation de l'accessibilité et de la mobilité douce* : Yvon SCHNEIDER, Gast WERNER
- *Commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable* : Danielle GROSBUSCH, Abbes JACOBY
- *Commission sociale et familiale* : Marthy THULL
- *Commission de la jeunesse* : Christof THEIS, Melissa FRITSCHER
- *Commission de la coopération* : Marcelle POSING
- *Commission de la sécurité du citoyen* : Yvon SCHNEIDER
- *Commission de l'égalité des chances* : Marthy THULL
- *Commission des sports et des festivités* : Gilles CONTER, Martin FRITSCHER
- *Commission du règlement* : Abbes JACOBY
- *Comité de rédaction REIDER* : Marthy THULL